

Андросова Светлана Александровна, Сущевская Анастасия Сергеевна
**ПЕРЕДАЧА ХАРАКТЕРИСТИКИ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА ФРАНЦУЗСКИМИ
АНИМАЛИСТИЧЕСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ**

Статья посвящена исследованию характерологических анималистических фразеологизмов как единиц зооморфного кода французского языка. Дана лингвокультурологическая характеристика анимализмов французского языка по основным параметрам: описаны номинационные признаки анимализмов и их особенности во внутренней форме фразеологизмов. Изучены лингвокультурологические разряды наименований животных. Подробно рассматривается характеристика различных аспектов внешности человека.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/3.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 8 (38): в 2-х ч. Ч. I. С. 18-21. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Список литературы

1. Мешкова Т. Н. Свое / чужое в романе Ч. Диккенса «Домби и сын» // Вестник Тамбовского университета. 2005. № 4. С. 81-87.
2. Топоров В. Н. Река // Мифы народов мира: энциклопедия: в 2-х т. М.: Советская энциклопедия, 1982. Т. 2. К-Я / ред. С. А. Токарев. С. 374-376.
3. Черномазова М. Ю. Готические мотивы в романе Ч. Диккенса «Приключения Оливера Твиста» // Вестник Тамбовского университета. 2008. № 9. С. 179-182.
4. Черномазова М. Ю. Традиции готической литературы в творчестве Чарльза Диккенса: дисс. ... к. филол. н. М., 2010. 170 с.
5. Ackroyd P. Dickens' London: An Imagination Vision. London: Minerva, 1991. 192 p.
6. Brook C. Signs for the Times. London: George Allen & Unwin, 1984. 216 p.
7. Dickens Ch. Little Dorrit, book one: Poverty. Philadelphia: The Pennsylvania State University, 2000. 422 p.
8. Dickens Ch. Little Dorrit, book two: Riches. Philadelphia: The Pennsylvania State University, 2000. 394 p.
9. House H. The Dickens World. London: Oxford University Press, 1942. 267 p.

THE IMAGE OF RIVER IN CH. DICKENS' NOVEL "LITTLE DORRIT"

Andreeva Dar'ya Aleksandrovna
Herzen State Pedagogical University of Russia
geda_gabler@mail.ru

In the article the object of the research is the image of the river in the creativity of the English writer Ch. Dickens (by the example of the novel "Little Dorrit"). Main attention is paid to the revelation of the image structure absorbed all main features of the artistic space of the city created in the text and to the motive complexes modelling the Thames semantics in the novel. Profound understanding of the image specificity allows seeing clearer the author's main artistic intentions and creative strategies.

Key words and phrases: image; river; Thames; Ch. Dickens; Little Dorrit; city.

УДК 81-22

Филологические науки

Статья посвящена исследованию характерологических анималистических фразеологизмов как единиц зооморфного кода французского языка. Дана лингвокультурологическая характеристика анимализмов французского языка по основным параметрам: описаны номинационные признаки анимализмов и их особенности во внутренней форме фразеологизмов. Изучены лингвокультурологические разряды наименований животных. Подробно рассматривается характеристика различных аспектов внешности человека.

Ключевые слова и фразы: анимализм; зооним; символ; зооморфный код; фразеологизм; анималистический компонент; характеристика человека.

Андросова Светлана Александровна, к. филол. н., доцент

Сушевская Анастасия Сергеевна

Белгородский государственный национальный исследовательский университет
androsova_s@bsu.edu.ru; stasya9193@mail.ru

ПЕРЕДАЧА ХАРАКТЕРИСТИКИ ВНЕШНОСТИ ЧЕЛОВЕКА
ФРАНЦУЗСКИМИ АНИМАЛИСТИЧЕСКИМИ ФРАЗЕОЛОГИЗМАМИ[©]

Концепт «Человек» в современной лингвистике занимает особую позицию, что приводит к повышенному интересу, связанному с изучением фразеологических средств языка, используемых при передаче характеристики человека. В связи с этим актуальность данной статьи связана в первую очередь с возрастающей необходимостью систематизации парадигм, лежащих в основе процесса фразеологизации, а также с важностью исследования семантических процессов как результата реализации определённых ментальных схем репрезентации знаний.

Существенным культурным компонентом словарного состава любого языка являются зоонимы (зоолексемы) – слова, обозначающие представителей животного мира. В каждой национальной культуре существуют системы кодов, среди которых отдельное место занимает зооморфный код культуры, который представляет собой совокупность закреплённых в той или иной культуре стереотипных представлений о свойствах, характеристиках или особенностях поведения животных. Зооморфный культурный код рассматривается в работах таких учёных, как Ф. Н. Гукетлова [6], С. А. Андросова [1], В. В. Красных [8], А. О. Кубасова [9], В. М. Каменская [7] и мн. др.

Зооморфный код французского языка представляет собой интересное явление, выявляющее специфику мировоззрения носителей французского языка и культуры. Несмотря на то, что этот код универсален, он отличается национальным своеобразием. Животные, играя символическую роль, являются эталонными носителями тех или иных качеств человека, отражая опыт народа, говорящего на данном языке.

Изучение слов лексико-семантического поля «Животные» в современной лингвистике осуществляется в самых разных направлениях. Особое внимание уделяется семантической структуре наименований животных. В лингвистике используют такие термины, как *денотат* – «предметное» значение слова (например, волк – хищное животное из семейства псовых), *сигнификат* – совокупность признаков, воспринимаемых человеком эмпирически через органы чувств (волк – животное серой окраски с крепкими острыми зубами, горящими в темноте глазами, быстрый в движениях) и *коннотат* – совокупность признаков, приписываемых животному человеком в виде качеств, вытекающих из его поведения, повадок, отношения к окружающей среде (для волка характерны злость, ненасытность, враждебность к миру) [9, с. 8].

Для выявления специфики зооморфного культурного кода французского языка особый интерес представляют фразеологизмы с анималистическими компонентами. В своих работах учёные используют разные термины для обозначения компонентов-животных в составе фразеологизмов. Например, Л. Н. Гишкаева использует такой термин, как *анималистический (зоонимный) компонент фразеологизма* [5]. А. О. Кубасова оперирует понятием *зоолексемы* [9], С. А. Андросова называет анималистические компоненты *зоонимами* [1].

Большая часть французских ФЕ с анималистическим компонентом является характерологической. В данной работе для их обозначения используется такой термин, как *характерологические анималистические фразеологические единицы (ХАФЕ)*. Такие ФЕ, представленные различными структурными моделями, содержат компонент наименования животных, птиц, рыб, насекомых, пресмыкающихся и служат для передачи характеристики человека. Анимализм в составе ХАФЕ является стержневым компонентом [2, с. 26]. ХАФЕ представляют собой многомерное явление, связанное с социальными и психологическими особенностями человеческой личности. Несмотря на своё сходство с точки зрения формы, такие единицы представляют собой сочетания с разной степенью связанности и семантической цельности и способны иллюстрировать богатый набор качеств и признаков, приписываемых человеком животному на основе опыта наблюдений за его поведением, повадками, реакциями, внешним видом и т.д. [6, с. 8]. Образный потенциал фразеологизма выявляется путем соотнесения буквального значения фразеологизма, т.е. его атомарного словосочетания (АСС), и образного (переносного) значения, т.е. его фразеосемемы. Данное явление демонстрирует то, каким образом говорящие по-разному осознают образ, лежащий в основе фразеологической единицы, в зависимости от своего интеллектуального и общего образовательного уровня, а также индивидуальных особенностей [12, с. 50]. Выявление системы языковых символов, стереотипов и эталонов национальной культуры, определение специфики мировосприятия являются важными для миропонимания, так как эталонные сравнения выступают «результатом собственно человеческого соизмерения присущих ему свойств с «нечеловеческими» свойствами, носители которых воспринимаются как «эталон свойств человека»» [13, с. 241].

Материалом для исследования послужили 743 характерологических ФЕ с компонентом-анимализмом, отобранные методом сплошной выборки из словаря «Новый большой французско-русский фразеологический словарь» под редакцией В. Г. Гака (2005) [3].

Анализ фактического материала показывает, что большое количество характерологических анималистических ФЕ французского языка служит для *передачи характеристики внешности человека*. В ходе исследования были выявлены в основном *универсальные* ФЕ с компонентом-анимализмом. Под универсальными фразеологизмами понимают такие единицы, которые используются при характеристике как мужчин, так и женщин [12, с. 49].

По структурному составу ХАФЕ могут быть *фраземными, частичнопредикативными и предикативными с замкнутой структурой*. К *фраземным* ФЕ относят единицы, «состоящие из двух и более знаменательных слов и представляющие собой словосочетания с подчинительной, сочинительной или подчинительно-сочинительной связью компонентов» [10, с. 61]: «avoir l'aérodrome à mouches» (букв. «иметь аэродром для мух») – «иметь лысину (на макушке)» [3, с. 1038]; «avoir regard d'aigle» (букв. «иметь орлиный взгляд») – «обладать орлиным взором, пронзительным взглядом» [Там же, с. 28]. В отдельную группу относят *частично-предикативные* ФЕ. У таких единиц «грамматически ведущий член имеет дополнение или определение в виде придаточного предложения» [10, с. 62]: «fier comme un paon qui fait la roue» (букв. «важный как павлин, который делает колесо») – «очень гордый, надменный человек» [3, с. 1135]. Фразеологизмы *предикативного типа с замкнутой структурой* выражают законченную мысль, синтаксически оформлены как простые или сложные предложения [10]: «c'est la corneille d'Esopé» (букв. «это эзопова ворона») – «это ворона в павлиньих перьях» (о безвкусно одетом человеке) [3, с. 373].

Большинство ХАФЕ представляют собой *компаративные* словосочетания. Члены таких фразеологизированных словосочетаний соединяются между собой союзами *tel, aussi... que, autant... que, plus... que, moins... que, comme*: «froilé comme un singe» (букв. «волосатый как обезьяна») – «очень волосатый» [Там же, с. 1424]; «gros comme une vache» (букв. «огромный как корова») – «очень толстый» [Там же, с. 1565].

В настоящем исследовании особое внимание акцентируется на анализе фразеологических единств, т.к. именно они обладают свойством потенциальной образности. В оборотах этого типа понимание целого зависит от значения отдельных элементов, которые составляют образный «стержень» ФЕ [1, с. 65].

Под внешностью человека понимают совокупность характерных особенностей его облика, из которых складывается впечатление о нём. Некоторые учёные выделяют только анатомические признаки, такие, как полнота, сила и рост [4, с. 16-18]. Выделяют также функциональные (голос, мимика, походка) и социальные (одежда, украшения) признаки [11, с. 15-16].

В ходе анализа было выявлено, что ХАФЕ французского языка служат для передачи характеристики следующих аспектов внешности человека.

1. Телосложение. Для передачи полноты человека используются 14 ХАФЕ с анимализмами 'кит', 'корова', 'свинья' и 'перепел': «gros comme une baleine» (букв. «большой как кит») [3, с. 114], «gras comme un cochon» (букв. «жирный как свинья») – «очень толстый» [Там же, с. 328]. Для символизации худобы используют ХАФЕ с анимализмами 'кошка' и 'собака': «maigre comme un chat de gouttière» [Там же, с. 287] (букв. «худой как домашняя кошка»), «maigre comme un chien fou» [Там же, с. 305] (букв. «худой как бешеная собака») – «очень худой, тощий как щепка». Французские фразеологизмы с анимализмом 'клевш' используются для передачи характеристики человека маленького роста: «ne pas être plus grand qu'un ciron» (букв. «быть не больше, чем клевш») – «быть не более булавочной иголки (от горшка два вершка)» [Там же, с. 320].

(1) «*Mais, sur mon honneur, le voilà devenu aussi gras qu'un cochon*» [17, р. 321]. / «Честное слово, он разжирел как свинья». (Перевод автора – С. А.)

2. Черты лица. Анализ показал, что у французов такие анимализмы, как 'крыса' и 'краб', являются символами некрасивого лица у человека: «avoir la face de rat» [3, с. 1318] (или *de crabe* [Там же, с. 421]) (букв. «иметь крысиное лицо (или лицо как у краба)») – «обладать мерзкой рожей». Компоненты 'крыса' и 'коза' используются для выражения отрицательной характеристики взгляда человека: «avalé un rat» (букв. «проглотить крысу») – «иметь кислый, недовольный вид» [Там же, с. 1318]; «avoir les yeux de chèvre morte» (букв. «иметь глаза мертвой козы») – «обладать блуждающим, обезумевшим взглядом» [Там же, с. 302]. ХАФЕ с компонентом 'жаба' передают положительную оценку взгляда человека: «faire un œil de crapaud mort d'amour» (букв. «смотреть глазами жабы, умирающей от любви») – «делать томные глаза, смотреть томными, влюблёнными глазами» [Там же, с. 423]. Анимализм 'свинья' символизирует маленький размер глаз у человека: «avoir l'œil de cochon» (букв. «обладать глазом как у свиньи») – «обладать маленькими, глубоко посаженными глазами» [Там же, с. 328].

3. Одежда. Следует отметить, что анимализм 'кролик' символизирует опрятный внешний вид: «être propre comme un lapin» (букв. «быть чистым как кролик») – «быть очень опрятным» [Там же, с. 883]. В ходе анализа было выявлено, что 6 ХАФЕ, в состав которых входят анимализмы 'обезьяна', 'медведь', 'вошь', 'свинья', 'ворона' и 'утка', используются для передачи небрежности, неопрятности и безвкусицы в выборе одежды: «avoir l'air d'un singe botté» (букв. «иметь вид обезьяны в сапогах») – «быть как чучело гороховое, быть некрасиво и нелепо одетым» [Там же, с. 1424]; «être sale comme un porc» [Там же, с. 1260] (или *un cochon*) [Там же, с. 328] (букв. «быть грязным как вошь (или свинья)») – «быть очень грязным»; «aller comme un pardessus à un canard» (букв. «идти как пальто утке») – «идти как корове седло (нелепо выглядеть в одежде)» [Там же, с. 245].

(2) «*J'en viens à toi, Moulu. Tu es un nid à poux, ça ne peut pas durer ... tu es sale comme un cochon!*» [20, р. 64]. / «А теперь я скажу о тебе, Мулю. Ты весь завшивел, так больше нельзя... ты стал грязный как свинья» (Перевод авторов – С. А., А. С.)

(3) «*Raymond s'esclaffe devant la mine de son ami Robert, qui essaye un complet au vestiaire. – Ça te va comme un pardessus à un canard*» [18, р. 59]. / «Реймон покатывается со смеху, глядя на физиономию своего друга Робера, примеряющего костюм в гардеробе. – Это тебе идет как корове седло!» (Перевод автора – А. С.)

4. Манеры. Для характеристики невербальных средств общения человека используется анимализм 'червяк': «se tortiller comme un ver coupé» (букв. «вертеться как разрезанный червяк») – «жестиковать, сильно размахивать руками» [3, с. 1583].

(4) «*M. Chasle se tortillait comme un ver coupé. Antoine ne l'avait jamais vu dans cet état*» [19, р. 203]. / «Г-н Шасль сильно размахивал руками. Антуану ещё не приходилось видеть его в таком состоянии» (Перевод автора – С. А.)

5. Походка. Анимализм 'зебра' в составе ХАФЕ символизирует человека, который всегда быстро ходит, как будто куда-то спешит: «courir comme un zèbre» (букв. «бегать как зебра») – «мчаться во весь дух, нестись сломя голову» [3, с. 1622]. Для характеристики неуклюжей походки используются 10 ФЕ с анимализмами 'слон', 'жаба', 'ворона', 'свинья' и 'утка': «être comme un éléphant dans un magasin de porcelaine(s)» (букв. «быть как слон в магазине фарфора») – «быть очень неуклюжим, ходить вразвалку» [Там же, с. 550]; «se dandiner comme un canard» (букв. «ходить вразвалку как утка») – «ходить вперевалку, переваливаться с бока на бок» [Там же, с. 245]. Компонент 'черепаха' символизирует медленную походку человека: «aller comme une tortue» (букв. «идти как черепаха») – «идти очень медленно» [Там же, с. 1518]. Для передачи лёгкой, скользкой походки привлекаются анимализмы 'змея' и 'уж': «(se) glisser comme un serpent» [Там же, с. 1414] (или *une couleuvre* [Там же, с. 386])» (букв. «скользнуть как змея (или уж)») – «идти легко и непринуждённо». Анимализм 'краб' символизирует покачивающуюся походку: «marcher en crabe» (букв. «идти как краб») – «ходить вперевалку» [Там же, с. 421].

(5) «*Ils se dératent, ils se décarcassent! C'est du sobre, des gens qui boiront de l'eau... Ils courent comme des zèbres*» [14, р. 336]. / «Они беснуются, из кожи лезут вон! Это все люди трезвые, которые будут пить воду... Они несутся сломя голову» (Перевод автора – С. А.)

(6) «*Il pensa à la métaphore de l'éléphant qu'on lâche dans un magasin de porcelaines et il voyait de précieuses porcelaines écrasées sous des pattes énormes*». [16, р. 66]. / «Он вспомнил метафору о слоне, которого выпускают в посудную лавку, и перед его глазами оказались черепки драгоценного фарфора, раздавленного громадными ступнями» (Перевод авторов – С. А., А. С.)

(7) «*Artus. – Le diable! Il se glisse comme une couleuvre. Je ne sais jamais où le prendre*» [15, р. 24]. / «Артюс. – Суций дьявол! Скользит как уж. Никак не могу к нему подобраться» (Перевод автора – А. С.)

6. Степень привлекательности. Во французском языке для передачи характеристики привлекательного человека используются ХАФЕ с компонентом 'собака': «avoir du chien» (букв. «иметь что-то от собаки») –

разг. «быть с огоньком, изюминкой, привлекательным» [3, с. 305]. В ходе анализа было выявлено, что такие анимализмы, как 'обезьяна', 'коза', 'жаба' и 'вошь', символизируют непривлекательного человека: «être laid comme un singe» [Там же, с. 1424] (или *crapaud* [Там же, с. 423]) (букв. «быть уродливым как обезьяна (или жаба)») – «быть очень страшным»; «être moche (или laid) comme un porc» (букв. «быть безобразным как вошь») – «быть некрасивым» [Там же, с. 1260].

Проведённое исследование показывает, что большое количество французских фразеологизмов с анималистическими компонентами затрагивают разные аспекты внешности человека и в основном являются универсальными. Фразеологизмы с такими анимализмами, как 'кит', 'корова', 'свинья', 'перепел', 'кошка', 'собака' и 'клещ', используются для передачи характеристики телосложения человека. Компоненты 'крыса', 'краб', 'коза', 'свинья' выступают символами различных черт лица человека. Аспект «одежда» рассматривается с позиции опрятности или неряшливости внешнего вида человека. В данном пункте выделяются анимализмы 'кролик', 'обезьяна', 'медведь', 'вошь', 'свинья', 'ворона', 'утка'. При характеристике манер используется анимализм 'червяк'. Анимализмы 'зебра', 'слон', 'жаба', 'ворона', 'свинья', 'утка', 'черепаха', 'змея', 'уж' символизируют разные виды походки. Французские фразеологизмы с компонентами 'собака', 'обезьяна', 'коза', 'жаба', 'вошь' характеризуют различную степень привлекательности человека. Следует отметить, что большое количество ХАФЕ французского языка несёт в себе отрицательную оценочную характеристику. Такие анимализмы, как 'коза', 'свинья', 'собака', 'крыса', 'краб', 'жаба', 'вошь', 'ворона', 'утка' и 'обезьяна' могут выступать символами сразу нескольких характеристик. Очевидно, что причиной выбора определённого компонента в составе фразеологизмов являются представления, которые закрепились за каждым животным в языковом сознании носителей языка.

Список литературы

1. Андросова С. А. Объективация характеристики человека во французской арготической фразеологии: дисс. ... к. филол. н. Белгород, 2011. 220 с.
2. Андросова С. А., Суцневская А. С. Роль компонента-анимализма в составе французских характерологических анималистических фразеологизмов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 2. Ч. 1. С. 25-27.
3. Гак В. Г. Новый большой французско-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык-Медиа, 2005. 1624 с.
4. Гергокова Ж. Х. Фразеологическая концептуализация понятия «человек»: (на материале карачаево-балкарского, английского и русского языков): автореф. дисс. ... к. филол. н. Нальчик, 2004. 18 с.
5. Гишкаева Л. Н. Фразеологизмы с компонентами-зоонимами и фитонимами в современном пиренейском и мексиканском национальных вариантах испанского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. М., 2012. 20 с.
6. Гукетлова Ф. Н. Зооморфный код культуры в языковой картине мира (на материале французского, кабардино-черкесского и русского языков): дисс. ... д. филол. н. / Ин-т языкознан. РАН. М., 2009. 431 с.
7. Каменская В. М. Аксиологический аспект устойчивых зооморфных сравнений и зооморфных паремий испанского языка: автореф. дисс. ... к. филол. н. / Воронеж. гос. ун-т. Воронеж, 2008. 17 с.
8. Красных В. В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология: курс лекций. М.: ИТДГК «Гнозис», 2002. 284 с.
9. Кубасова А. О. Образная характеристика человека в румынском языке через сравнения с животными и зоометафоры (лексико-семантический анализ): автореф. дисс. ... к. филол. н. СПб., 2008. 24 с.
10. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка. М.: Высшая школа, 1976. 317 с.
11. Робертус М. М. Характеристика лица в современном немецком языке: дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 210 с.
12. Синельников Ю. Г., Андросова С. А. Образная основа характерологических фемининных фразеологизмов французского арго (на материале фразео-тематической группы «Внешний облик человека») // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2009. № 4. С. 49-56.
13. Телия В. Н. Русская фразеология: семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
14. Céline L.-F. Mort à crédit. Gallimard, 1985. 622 p.
15. Cocteau J. Les chevaliers de la table ronde. Gallimard, 1937. 215 p.
16. Curtis J. L. La quarantaine. Rocher Eds Du, 1989. 319 p.
17. De Las Cases E. Mémorial de Sainte-Hélène. 1963. Т. 1. Points. 915 p.
18. Laffitte J. Nous retournerons cueillir les jonquilles. La Farandole, 1982. 237 p.
19. Martin du Gard R. Les Thibault. Gallimard, 2003. Т. VI. 875 p.
20. Sartre J.-P. La Mort dans l'âme. Livre de poche, 1962. 293 p.

THE TRANSFER OF CHARACTERISTIC OF A HUMAN APPEARANCE BY FRENCH ANIMALISTIC PHRASEOLOGICAL UNITS

Androsova Svetlana Aleksandrovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Sushchevskaya Anastasiya Sergeevna
Belgorod National Research University
androsova_s@bsu.edu.ru; stasya9193@mail.ru

The article is devoted to the study of characterological animalistic phraseological units as units of zoomorphic code of the French language. The linguo-culturological characteristic of animalisms of the French language according to main features is given: the nomination indications of animalisms and their peculiarities in the inner form of phraseological units are described. The linguo-culturological ranks of animals names are studied. The characteristic of different aspects of a human appearance is considered in detail.

Key words and phrases: animalism; zoonym; symbol; zoomorphic code; phraseological unit; animalistic component; characteristic of a human.